



Leading healthcare
terminology, worldwide

Luxembourg
Belgique
Canada
France
Suisse

DIRECTIVES POUR LA TRADUCTION FRANÇAISE DE SNOMED CT DESTINÉE AUX PAYS À COMMUNAUTÉ FRANCOPHONE

Version 1.0 – 16 mars 2020



Propriété intellectuelle et marques déposées

This material includes SNOMED Clinical Terms® (SNOMED CT®) which is used by permission of SNOMED International, formerly named the International Health Terminology Standards Development Organization (IHTSDO). All rights reserved.

SNOMED CT® was originally created by The College of American Pathologists. “SNOMED” and “SNOMED CT” are registered trademarks of SNOMED International (formerly the IHTSDO).

Ce document concerne *SNOMED Clinical Terms® (SNOMED CT®)* qui est utilisée avec la permission de l'organisation SNOMED International anciennement nommée *the International Health Terminology Standards Development Organization (IHTSDO)*. Tous droits réservés.

SNOMED CT a été créée à l'origine par *the College of American Pathologists*. «SNOMED» et «SNOMED CT» sont des marques déposées de SNOMED International (anciennement IHTSDO).

Licence et droits d'usage

SNOMED International does not charge for use of SNOMED CT in SNOMED International Member countries or territories. Charges may apply for affiliate use of SNOMED CT in non-Member territories and are calculated based on use as well as the territory as determined by the World Bank.

If you are using and/or deploying SNOMED CT in a non-Member country/territory, you are required to apply for a license through the Member Licensing & Distribution Service (MLDS) on an annual basis. All license holders in non-Member countries or territories are required to submit a Statement of Usage via MLDS on an annual basis. Invoices are issued once annually.

SNOMED International ne perçoit pas de droits pour l'utilisation de SNOMED CT dans les pays ou territoires membres de l'organisation. Des droits peuvent être perçus pour l'utilisation de SNOMED CT dans les pays/territoires non-membres et sont calculés en fonction de l'utilisation ainsi que du degré de prospérité du territoire tel que déterminé par la Banque mondiale.

Si vous utilisez et/ou déployez SNOMED CT dans un pays/territoire non-membre, vous devez demander une licence annuelle auprès du *Member Licensing & Distribution Service (MLDS)* [<https://mlds.ihtsdotools.org>] de SNOMED International. Tous les titulaires de licence dans des pays ou territoires non-membres sont tenus de soumettre une déclaration d'utilisation via MLDS sur une base annuelle. Les factures des licences sont émises une fois par an.

Membres du French Translation Project Group, contributeurs au document

Nom	Organisation	Pays
Ingrid Mertens (IME)	Service Public Fédéral Santé Publique	Belgique
David Op de Beeck (DOB)	Service Public Fédéral Santé Publique	Belgique
Claire Beguin (CBE)	UCL, Belgique	Belgique
Samuel Danhardt (SDA)	Agence eSanté	Luxembourg
Raffaella Vaccaroli (RVA)	Agence eSanté	Luxembourg
Anaïs Mottaz (AMO)	HEG Genève	Suisse
Luc Mottin (LMO)	HEG Genève	Suisse
Pero Grgic (PGR)	e-health Suisse	Suisse
Juerg Bleuer (JBL)	e-health Suisse	Suisse
Christophe Gaudet-Blavignac (CGB)	Hôpitaux Universitaires de Genève	Suisse
Christian Lovis (CLO)	Hôpitaux Universitaires de Genève	Suisse
Linda Parisien (LPA)	Inforoute Santé du Canada	Canada
Rory Davidson (RDA)	SNOMED International	
Valérie Desbois-Pelissier (VDP)	Phast, France	France
Olivier Boux (OBO)	Phast, France	France
François Macary (FMA), chair du groupe	Phast, France	France

Historique du document

Version	Date	Auteur	Modifications
V0.1	9/10/19	FMA VDP	Création à partir du classeur des directives francophones v6, des comptes rendus des réunions du groupe, et des guides éditoriaux de traduction des NRC belge et canadien et de Phast.
V0.2	21/10/19	FMA	Commentaires et corrections de LPA Compléments et réponses de FMA
V0.3	28/10/19	FMA	Commentaires de LPA, RVA et SDA
V0.4	07/11/19	FMA	Décisions prise en réunion téléphonique du 7 novembre
V0.5	28/02/20	FMA	Petites corrections, pose du logo sur la page de couverture, « spécimen » remplacé par « échantillon » selon décision du groupe
V1.0	16/03/20	FMA	Changement date et numéro de version pour publication

Sommaire

1	<i>Introduction</i>	4
2	<i>Principes directeurs</i>	4
2.1	Une traduction unique commune à l'espace francophone.....	4
2.2	Prise en compte des variations géographiques	4
2.3	Traduction pilotée par les usages	5
2.4	Traduction onomasiologique de l'idée clinique exprimée en français	5
2.5	Pas de traduction des FSN.....	5
2.6	Prise en compte autant que possible de la nouvelle orthographe.....	5
3	<i>Documents de référence et ressources complémentaires</i>	6
4	<i>Directives détaillées</i>	6
4.1	Style général et syntaxe	7
4.2	Graphie : application minimale de la nouvelle orthographe de 1990	7
4.3	Emploi des articles.....	8
4.4	Usage des noms propres	8
4.5	Emploi des abréviations, acronymes et sigles	8
4.6	Unités de mesure.....	9
4.7	Symboles scientifiques, chiffres et nombres	10
4.8	Lettres grecques	11
4.9	Lettres ligaturées.....	11
4.10	Les séparateurs virgule, barre oblique et deux points	11
4.11	Règles propres à la hiérarchie des constatations (<i>finding</i>).....	12
4.12	Règles propres à la hiérarchie des pathologies (<i>disorder</i>)	13
4.13	Règles propres à la hiérarchie des médicaments.....	13
4.14	Règles propres à la hiérarchie des échantillons biologiques (<i>specimen</i>)	14
4.15	Règles propres aux supports de spécimens.....	14

1 Introduction

SNOMED CT est la terminologie de référence la plus complète et la plus évolutive du domaine de la santé. D'une profondeur inégalée, cette terminologie permet aux cliniciens d'enregistrer avec une précision et une cohérence accrues les plaintes physiques et psychiques de leurs patients, les symptômes, circonstances et processus pathologiques, les examens, diagnostics, interventions et traitements, les décisions prises et les résultats obtenus. En s'appuyant sur un écosystème terminologique centré sur SNOMED CT les applications de la sphère santé acquièrent des données précises et harmonisées qui soutiennent l'interopérabilité sémantique, ouvrent l'accès à l'aide à la décision clinique, améliorent les interactions entre production de soins et recherche clinique, et facilitent l'analyse ultérieure des données de santé des populations.

Nativement multilingue, SNOMED CT permet d'attribuer à ses concepts autant de synonymes que souhaité dans une langue donnée. Reconnaisant le cadre normatif commun de la langue française en dépit de variations géographiques d'usage, un groupe de projet s'est constitué au sein de SNOMED International pour produire collaborativement la traduction française commune utilisable dans chacun des territoires francophones. Ce groupe implique des représentants des Centres nationaux de distribution de la Belgique, du Canada, du Luxembourg, de la Suisse, ainsi que les Hôpitaux Universitaires de Genève, la Haute École de Gestion de Genève, et pour la France l'affilié Phast qui joue, avec l'accord du Ministère en charge de la santé, le rôle d'initiateur de la traduction française de SNOMED CT en France.

2 Principes directeurs

Le **Groupe de Projet Traduction Française** de SNOMED International a fixé les principes directeurs suivants pour le développement de la traduction commune.

2.1 Une traduction unique commune à l'espace francophone

L'un des objectifs est de réunifier dans la traduction commune l'ensemble des traductions partielles existantes développées par chacun des pays participant à l'effort. Pour atteindre cet objectif un cadre commun de travail a été choisi, consistant en :

- Une structure de production hébergeant le processus de traduction et fournissant le cadre technique et les outils de gestion de cette traduction. Ce rôle est pris par le Centre national de distribution du Canada, au sein d'Inforoute Santé du Canada.
- Un processus de traduction collaboratif impliquant l'ensemble des pays concernés, exploitant les outils mis à disposition par la structure de production.
- Les présentes directives maintenues par le Groupe de Projet Traduction Française de SNOMED International. Ces directives guident aussi bien la revue des traductions existantes lors de leur intégration à la traduction commune que l'enrichissement et l'évolution de cette traduction.

2.2 Prise en compte des variations géographiques

Deux territoires francophones peuvent choisir un terme préféré différent pour représenter le même concept. Pour tenir compte de cette variabilité la traduction commune associe à un concept SNOMED CT l'ensemble des synonymes nécessaires à son expression dans chacun des territoires francophones.

Une version publiée de la traduction commune consiste en un fichier de descriptions rassemblant l'ensemble des synonymes français, associé à un fichier *refset* de langue marquant les termes préférés par défaut et prenant tous les autres synonymes en tant que termes acceptables.

Chaque territoire francophone peut alors adapter cette traduction à ses besoins propres en spécialisant ces deux fichiers pour éliminer les termes non acceptables pour lui et moduler les choix de termes préférés. Pour des concepts appartenant à l'édition internationale de SNOMED CT, un

territoire francophone n'exploite dans tous les cas que des termes issus de la traduction commune. En revanche, les concepts créés localement dans une extension nationale ou locale restent hors périmètre de la traduction commune. Leurs descriptions françaises sont produites et maintenues à l'intérieur de l'extension qui les a définis.

2.3 Traduction pilotée par les usages

Les priorités de traduction en français du contenu de SNOMED CT sont régulièrement ajustées par rapport aux besoins réels recensés dans les cinq pays participant à cet effort. Il ne s'agit pas de viser une traduction exhaustive *top down*, mais de consolider progressivement une traduction française *bottom up* en fournissant les termes attendus par les cas d'usage réels identifiés dans l'espace francophone. Concernant la gestion des priorités, chaque pays de l'espace francophone ayant sa propre feuille de route, le processus collaboratif de traduction doit permettre à un pays de faire avancer ses traductions prioritaires, moyennant l'affectation des ressources nécessaires aux tâches de traduction, de validation et d'acceptation.

2.4 Traduction onomasiologique de l'idée clinique exprimée en français

Pilotée par les usages, la traduction n'opère pas de l'anglais (langue originelle de SNOMED CT) vers le français. Au lieu de cela, elle part d'une idée clinique requise par un cas d'usage et exprimée par une collection de synonymes français, pour sélectionner le concept SNOMED CT équivalent. Ce processus exploite le caractère ontologique de la terminologie, notamment les relations qui sous-tendent la définition des concepts.

2.5 Pas de traduction des FSN

Les applications de santé exploitent les termes synonymes, non les *Fully Specified Names (FSN)*. D'autre part un FSN publié est non modifiable. Une correction d'erreur d'un FSN impose souvent l'inactivation du concept et son remplacement ce qui est très contraignant dans un environnement multilingue et international.

D'un autre point de vue, la traduction des FSN peut être automatisée par l'outil collaboratif retenu. Ceci est un argument en faveur d'une telle traduction des FSN.

Après débat et vote, le groupe de projet a confirmé la décision de ne pas produire de FSN dans la traduction française commune, le FSN anglais américain de l'édition internationale restant le dépositaire ultime de la signification du concept.

En revanche, la traduction française doit comporter un synonyme représentant la traduction du *preferred term* anglais américain, qui est souvent le FSN tronqué de son *semantic tag*.

2.6 Prise en compte autant que possible de la nouvelle orthographe

Datant de décembre 1990, la dernière réforme de l'orthographe française recommande une nouvelle orthographe pour certains mots du français, dans un esprit de simplification et pour supprimer certaines incohérences de l'orthographe traditionnelle. Ces recommandations n'ont aucun caractère obligatoire cependant cette nouvelle orthographe est désormais dans l'enseignement primaire, secondaire et universitaire d'un certain nombre de territoires francophones dont la France et la Belgique. D'une manière générale la nouvelle orthographe et l'orthographe traditionnelle sont toutes les deux considérées comme correctes sur l'espace francophone.

Les directives présentes recommandent de privilégier la nouvelle orthographe lorsque celle-ci ne heurte pas les usages établis par les professionnels de la santé. En particulier, les règles rationalisant les accents aigus et graves et les trémas, et les règles arbitrant l'emploi du trait d'union ou de la soudure. En cas de besoin, la production de synonymes supplémentaires suivant l'ancienne orthographe reste possible.

3 Documents de référence et ressources complémentaires

Translation space sur Confluence de SNOMED International	https://confluence.ihtsdotools.org/display/TRAN/Translations+Home Répertoire des documents de guidage et des outils de soutien des processus de traduction de SNOMED CT
Translation User Group de SNOMED International	https://confluence.ihtsdotools.org/display/TRANSLATIONUSERGROUP/Translation+User+Group+Home
Site du Dictionnaire de l'Académie Française	https://www.dictionnaire-academie.fr/ Page d'accueil https://www.dictionnaire-academie.fr/annexes/rectifications-orthographe.html Annexe décrivant les rectifications de la nouvelle orthographe
Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française (ATILF)	https://academie.atilf.fr Outil complémentaire de consultation du dictionnaire de l'Académie Française
Fédération Wallonie-Bruxelles – Direction de la langue française	http://www.languefrancaise.cfwb.be – Outils > Orthographe - L'essentiel de la nouvelle orthographe - Sept règles pour nous simplifier l'orthographe
Interactive Terminology for Europe (IATE)	http://iate.europa.eu Base de données terminologique de l'Union Européenne (fournit les traductions de termes utilisées dans des textes européens officiels)
Office québécois de la langue française	http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ Le grand dictionnaire terminologique
Académie nationale de médecine	http://dictionnaire.academie-medecine.fr/ Dictionnaire en ligne du vocabulaire médical du XXIème siècle
Le MeSH bilingue	http://mesh.inserm.fr/FrenchMesh/ Thésaurus de référence dans le domaine biomédical utilisé par la National Library of Medicine pour indexer les publications (PubMed, MEDLINE) et traduit par l'INSERM avec mise à jour annuelle
Health Terminology / Ontology Portal	https://www.hetop.eu Inclut les principales terminologies et ontologies de santé. Il contient plus de 2 millions de concepts disponibles dans plusieurs langues à travers plus de 70 terminologies ou ontologies.

4 Directives détaillées

Dans les tableaux de ce chapitre, la colonne intitulée « int » précise si une règle est héritée de l'édition internationale de SNOMED CT, de son guide éditorial, ou des livrables du *Translation User Group*.

4.1 Style général et syntaxe

Règle	int	Dernière mise à jour	Dernière validation
Terme, y compris première lettre, en minuscules et insensible à la casse Exceptions : présence de noms propres, symboles, codes, sigles, acronymes ou taxons comportant une ou des majuscules imposée(s). Exemples : pH ; IgG ; ADN ; Legionella anisa ; Epstein-Barr		18/2/19	8/4/19
Terme au singulier sauf pour les concepts impliquant un pluriel intrinsèque. Exemples : - <i>Hospital furniture</i> -> mobilier d'hôpital (et non meubles d'hôpitaux) - <i>Breasts asymmetrical</i> -> seins asymétriques	x	18/2/19	8/4/19
Recherche de l'économie de mots pour le terme préféré par défaut : privilégier forme adjectivale ou participe présent pour éviter une proposition relative ou un complément prépositionnel. Exemples : traumatisme crânien ; maladie affectant la grossesse		18/2/19	8/4/19
Ordre des mots : La médecine respecte la syntaxe courante du français.	x	18/2/19	8/4/19
Pluriel régulier des mots d'origine latine conformément à la nouvelle orthographe (des minimums, des stimulus). Exemple : <i>Number of stimuli</i> -> nombre de stimulus		18/2/19	8/4/19
Pour les adjectifs, participes ou noms variant en genre, ajout de la forme féminine entre parenthèses. Exemples : amputé(e) ; diététicien(ne) ; acupuncteur(-trice) ; conseiller(-ère) clinique ; travailleur(-euse) social(e) ; clinicien(ne) autorisé(e) ; professionnel(le) de la santé		18/2/19	8/4/19

4.2 Graphie : application minimale de la nouvelle orthographe de 1990

Règle	int	Dernière mise à jour	Dernière validation
Positionner les trémas sur la lettre à prononcer. Exemple : otite aigüe		18/2/19	8/4/19
Mettre la graphie en accord avec la prononciation lorsque é se prononce è. Exemple : évènement		18/2/19	8/4/19
Dans les mots composés, on privilégie désormais la soudure au lieu du trait d'union chaque fois que cela n'entraîne pas de difficultés de lecture. Par exemple on écrit postopératoire en un seul mot, mais génito-urinaire en deux mots, car la réunion de o et de u crée le groupe vocalique 'ou'. Exemples de soudures : postopératoire ; postpartum ; contrindication ; intracrânien ; prénatal ; préopératoire Exemples de conservation du trait d'union : sous-claviculaire ; génito-urinaire ; intra-utérin ; micro-irrigation ; anti-inflammatoire ; anté-hypophyse ; sous-arachnoïdien		18/2/19	8/4/19

4.3 Emploi des articles

Règle	int	Dernière mise à jour	Dernière validation
D'une façon générale les articles sont à éviter sauf règle particulière exposée ci-dessous. Exemple : cicatrice congénitale	x	3/6/19	2/7/19
Pas d'article en début de terme. Exemple : syndrome hépatorénal		18/2/19	8/4/19
Article défini singulier appliqué à une partie du corps unique. Exemples : anévrisme du cœur ; brûlure électrique de la peau		18/2/19	8/4/19
Article défini singulier appliqué à une partie du corps double. Exemple : entorse du pied (et non entorse d'un pied)		18/2/19	8/4/19
Article indéfini singulier appliqué à une partie du corps possédant plus de deux occurrences. Exemples : infection d'un doigt ; polype d'une corde vocale		18/2/19	8/4/19
Lorsque le terme désigne un dispositif ou un produit ciblant une partie du corps, celle-ci ne requiert pas d'article. Exemples : prothèse de hanche ; sonde nasale ; pommade à lèvres		3/6/19	2/7/19
Article défini pluriel lorsque le terme anglais spécifie « all » ou « both » Exemples : <i>Congenital absence of all fingers</i> -> absence congénitale de tous les doigts ; <i>Lesion of both ears</i> -> lésion des deux oreilles		7/10/19	

4.4 Usage des noms propres

Règle	int	Dernière mise à jour	Dernière validation
Eviter de faire figurer un éponyme ou un toponyme dans un terme préféré sauf lorsque ce nom propre est consacré par l'usage, et dans ce cas le nom commence par une majuscule. Exemples : <i>Bell's palsy</i> -> paralysie de Bell ; <i>Lyme arthritis</i> -> arthrite de Lyme	x	3/6/19	2/7/19

4.5 Emploi des abréviations, acronymes et sigles

Règle	int	Dernière mise à jour	Dernière validation
Eviter les abréviations et écrire les mots en entier sauf abréviation incontournable consacrée par l'usage. Exemple : <i>Salmonella enterica subsp. diarizonae</i> -> Salmonella enterica subspecies Diarizonae	x	18/2/19	8/4/19
Eviter sigles et acronymes : écrire les mots en entier, sauf si le sigle ou acronyme est consacré par l'usage. Il est dans ce cas écrit en majuscules non accentuées, et suivi par un tiret encadré de deux espaces, puis de l'expression développée. Lorsque le sigle ou l'acronyme fait partie d'un terme plus vaste son développement est placé à sa suite, entre parenthèses. Exemples : - SIDA - syndrome d'immunodéficience acquise	x	18/2/19	8/4/19

Règle	int	Dernière mise à jour	Dernière validation
- coronavirus lié au SRAS (syndrome respiratoire aigu sévère)			
Les sigles et acronymes courants se lexicalisent c'est-à-dire qu'ils deviennent des noms communs. Ils s'écrivent alors en minuscule, prennent le pluriel comme des noms et entraînent parfois la formation de « dérivés » c'est à dire qu'ils se retrouvent parfois incorporés dans un nouveau mot. Exemples : laser ; - sidéen		3/6/19	2/7/19

4.6 Unités de mesure

Plusieurs règles de ce paragraphe sont partagées avec le système de codage UCUM.

Règle	int	Dernière mise à jour	Dernière validation
Les unités de mesure sont abrégées conformément aux règles du SI https://metrologie-francaise.lne.fr/fr/metrologie/unites-de-mesure-si sauf exception spécifiée explicitement par une autre règle ci-dessous. Exemples : m = mètre ; s = seconde ; Pa = pascal ; m ³ = mètre cube	x	18/2/19	8/4/19
Les unités de température sont exprimées en forme développée - degrés Celsius. Exemple : <i>Fever greater than 38 Celsius</i> -> Fièvre supérieure à 38 degrés Celsius		2/7/19	2/7/19
Les degrés d'angle sont exprimés en forme développée sauf lorsque le contexte ne laisse aucune ambiguïté sur la nature de l'unité. Exemple : <i>Left axis deviation greater than -90 degrees by electrocardiogram</i> -> déviation de l'axe gauche supérieure à -90 degrés par électrocardiogramme		2/7/19	2/7/19
L'abréviation de l'unité de mesure "litre" est la lettre majuscule L pour éviter toute confusion entre l'abréviation de litre (l) et le chiffre 1. Exemples : mmol/L = millimoles par litre ; umol/L = micromoles par litre	x	3/6/19	2/7/19
Dans la représentation d'une quantité un espace sépare le nombre de l'unité de mesure qui le qualifie. Exemple : 0,75 g		3/6/19	2/7/19
L'anglais "percent" et "%" se traduisent par le symbole %. Un espace sépare la quantité du symbole (rôle d'unité). Exemple : 75 %		3/6/19	2/7/19
Les exposants ne sont pas explicités par un symbole particulier. Le nombre en exposant est simplement accolé au symbole qu'il transforme. Si l'exposant est négatif, il est précédé du signe moins. Au cas où l'exposant s'applique à un nombre on utilise le caractère séparateur ^. Ce dernier cas représente une exception à la règle des unités du SI. Exemples : - mm ³ (pour millimètre cube) - 10 ³ (pour dix puissance trois)		3/6/19	2/7/19

Règle	int	Dernière mise à jour	Dernière validation
La lettre μ signifiant micro dans une unité est remplacé par la lettre u. Exemple : $\mu\text{mol/L}$ (micromoles par litre)	x	3/6/19	2/7/19

4.7 Symboles scientifiques, chiffres et nombres

Règle	int	Dernière mise à jour	Dernière validation
Les symboles mathématiques ou scientifiques sont employés en respectant la graphie fixée par les standards internationaux.		18/2/19	8/4/19
L'écriture des chiffres sous forme de symboles mathématiques privilégie les chiffres arabes à moins que l'usage médical n'ait consacré un autre système de numération. Exemples : - vitamine K2 ; diabète de type 1 ; 17-hydroxycorticostéroïdes - malformation de Chiari type II ; facteur VI ; œsophagite de grade II		3/6/19	2/7/19
Le séparateur décimal en français est la virgule. Exemple : 1,5 mg		3/6/19	2/7/19
Le séparateur des milliers est l'espace. Exemple : 100 000 000 (pour cent millions)		3/6/19	7/11/19
Les indices ne sont pas explicités par un symbole particulier. Le nombre en indice est simplement accolé au symbole qu'il transforme. Il n'y a pas d'indice suivant un nombre. Si cela arrive un jour, utiliser le caractère séparateur <code>_</code> . Exemples : - immunoglobuline A ₂ , IgA ₂ (pour A ₂ , IgA ₂) - 1_2 (pour 1 ₂)		3/6/19	2/7/19
Les symboles de comparaison '<' (inférieur à) et '>' sont remplacés par l'expression en clair pour éviter les risques de mésinterprétation. Exemples : - T1 : taille de la tumeur inférieure à 1 cm, limitée à la glande thyroïde - marge supérieure ou égale à 1 mm		3/6/19	2/7/19
Le symbole + (plus) est utilisé pour signifier l'addition d'entités, participer à un code, ou encore quantifier le résultat d'un test. Exemples : - paracétamol + caféine - Na+ - groupe A+ - glycosurie = +++		3/6/19	2/7/19

4.8 Lettres grecques

Règle	int	Dernière mise à jour	Dernière validation
<p>Les lettres grecques sont écrites en forme longue. Exception : la lettre μ (micro) dans une unité (comme indiqué plus haut) Exemples :</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Beta-lactamase inhibitor</i> -> inhibiteur de bêta-lactamase - <i>Alpha fetoprotein</i> -> alpha-fœtoprotéine - umol/L (pour micromoles par litre) 		3/6/19	2/7/19

4.9 Lettres ligaturées

Règle	int	Dernière mise à jour	Dernière validation
<p>Les lettres ligaturées doivent être employées à bon escient et avec le bon codage :</p> <p>æ : UTF8 = 0xC3 0xA6 ; (Alt 0230 sous Windows) Æ : UTF8 = 0xC3 0x86 ; (Alt 0198 sous Windows) œ : UTF8 = 0xC5 0x93 ; (Alt 0156 sous Windows) Œ : UTF8 = 0xC5 0x92 ; (Alt 0140 sous Windows) Exemples : fœtal ; œsophage</p>		3/6/19	2/7/19

4.10 Les séparateurs virgule, barre oblique et deux points

Règle	int	Dernière mise à jour	Dernière validation
<p>En dehors de son rôle de séparateur décimal décrit plus haut, la virgule est utilisée pour construire une énumération ou pour introduire une précision complémentaire lorsque celle-ci ne peut s'intégrer sans ponctuation dans la syntaxe de l'énoncé. Dans ces deux cas, l'espace se place après la virgule et non avant.</p> <p>Exemple d'emploi de la virgule pour une énumération :</p> <ul style="list-style-type: none"> - colite, entérite et gastroentérite infectieuses <p>Exemple d'emploi de la virgule introduisant une précision :</p> <ul style="list-style-type: none"> - anémie hémolytique immunitaire médicamenteuse, type haptène <p>Exemple d'évitement de la virgule :</p> <p>Le terme '<i>Anesthesia for renal transplant, recipient</i>' se traduit par : anesthésie du receveur pour greffe rénale</p>		18/2/19	7/11/19
<p>La barre oblique sans espace est utilisée dans l'expression « et/ou » qui traduit l'anglais AND/OR.</p> <p>Exemple : <i>Nevus AND/OR melanoma</i> -> naevus et/ou mélanome</p>		18/2/19	8/4/19
<p>La barre oblique sans espace est utilisée comme barre de fraction.</p> <p>Exemples :</p> <ul style="list-style-type: none"> - mg/L (milligrammes par litre) - tube sous vide avec citrate de sodium 1/4 pour prélèvement sanguin 		18/2/19	8/4/19

Règle	int	Dernière mise à jour	Dernière validation
<p>Une alternative marquée par la barre oblique dans le terme anglais est à remplacer par la conjonction de coordination « ou » dans la traduction française</p> <p>Exemple :</p> <p><i>T3a (IIIA): Fallopian tube/ovarian tumor with microscopic peritoneal metastasis beyond pelvis</i></p> <p>-> T3a (IIIA) : tumeur de la trompe de Fallope ou de l'ovaire avec métastases péritonéales microscopiques extrapelviennes</p>		7/10/19	7/11/19
<p>Le double point collé sans espace peut servir à introduire un sous-type dans une taxonomie.</p> <p>Exemple : <i>Escherichia coli</i> de sérotype O103:H11</p>		18/2/19	8/4/19

4.11 Règles propres à la hiérarchie des constatations (*finding*)

Règle	int	Dernière mise à jour	Dernière validation
<p>Le synonyme préféré du concept 404684003 Clinical finding (finding) est « constatation clinique ».</p>		3/6/19	7/11/19
<p>Le mot « <i>finding</i> » lorsqu'il apparaît dans le terme préféré anglais se traduit en français, selon les cas, par :</p> <ul style="list-style-type: none"> - « constatation à propos de » + article défini + l'objet, - « constatation » concernant + article défini + l'objet, - « constatation » + forme adjectivale de l'objet, - ou est omis s'il est redondant par rapport à l'énoncé. <p>Exemples :</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>neurological finding</i> -> constatation neurologique - <i>finding of small intestine</i> -> constatation concernant l'intestin grêle - <i>finding of abnormal level of metal in blood</i> -> niveau anormal de métal lourd dans le sang 		8/10/19	7/11/19
<p>Les concepts « <i>On examination</i> » - [objet de l'examen] comportent un attribut <i>finding method = physical examination</i>. Ces concepts se traduisent par : à l'examen de + article défini + l'objet examiné ou bien par à l'examen + forme adjectivale de l'objet examiné.</p> <p>Exemples :</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>On examination - eye</i> -> à l'examen de l'œil ou bien -> à l'examen ophtalmologique - <i>On examination - ear, nose and throat</i> -> à l'examen ORL (otorhinolaryngologique) 		8/10/19	7/11/19
<p>Les concepts « <i>On examination</i> » - [résultat observé] comportent un attribut <i>finding method = physical examination</i>. Ces concepts se traduisent par : observation de + article indéfini + résultat observé.</p> <p>Exemples :</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>On examination - strabismus - squint</i> -> observation d'un strabisme 		8/10/19	7/11/19

Règle	int	Dernière mise à jour	Dernière validation
- <i>On examination - Amputated left above knee</i> -> observation d'une amputation du membre inférieur gauche au-dessus du genou - <i>On examination - edema of legs</i> -> observation d'un œdème des membres inférieurs			
Les groupes sanguins sont exprimés sous trois formes – longue, courte et intermédiaire, donc par trois synonymes. Le terme préféré est la forme longue : Exemple : - groupe sanguin A Rh(D) positif (forme longue) - groupe A positif (forme intermédiaire) - groupe A+ (forme courte)		3/6/19	7/11/19

4.12 Règles propres à la hiérarchie des pathologies (*disorder*)

Règle	int	Dernière mise à jour	Dernière validation
Le synonyme préféré du concept 64572001 Disease (disorder) est « pathologie », terme le plus général pouvant regrouper les maladies, troubles, anomalies, traumatismes et blessures présents dans cette hiérarchie.		8/10/19	7/11/19
Le mot « disorder » apparaissant dans le terme préféré anglais se traduit selon les cas par : - trouble (si l'objet est une fonction), - affection (si l'objet est une structure corporelle), - désordre ou anomalie ou rien dans les autres cas Exemples : <i>Eating disorder</i> -> trouble de l'alimentation <i>Sleep disorder</i> -> trouble du sommeil <i>Developmental disorder</i> -> trouble du développement <i>Disorder of skin</i> -> affection de la peau <i>Lung disorder</i> -> affection du poumon <i>Rectal disorder</i> -> affection rectale <i>Disorder of electrolytes</i> -> désordre hydroélectrolytique <i>Chromosomal disorder</i> -> anomalie chromosomique <i>Disorder of acid-base balance</i> -> déséquilibre acidobasique		8/10/19	7/11/19

4.13 Règles propres à la hiérarchie des médicaments

Règle	int	Dernière mise à jour	Dernière validation
Les concepts "product containing <substance> ..." ont leur terme préféré construit suivant cette forme : "médicament contenant substance (et substance ...)", les substances étant listées sans article, dans un ordre pertinent pour l'usage.		3/6/19	7/11/19

Règle	int	Dernière mise à jour	Dernière validation
Exemple : - médicament contenant amoxicilline et acide clavulanique			
Les concepts " <i>product containing only</i> <substance> ..." ont leur terme préféré construit suivant cette forme : "médicament contenant seulement substance (et substance)", les substances étant listées sans article, dans un ordre pertinent pour l'usage. Exemple : - médicament contenant seulement paracétamol et codéine et caféine		3/6/19	7/11/19

4.14 Règles propres à la hiérarchie des échantillons biologiques (*specimen*)

Règle	int	Dernière mise à jour	Dernière validation
Le concept 123038009 Specimen (specimen) a pour terme préféré français « échantillon » et pour terme acceptable « spécimen ».		8/10/19	7/11/19
Le terme préféré des concepts de cette hiérarchie commence systématiquement par le mot « échantillon ». Lorsque nécessaire des synonymes employant le mot « spécimen » peuvent être ajoutés. Exemples : - <i>Vulval swab</i> -> échantillon vulvaire sur écouvillon - <i>Urinary catheter specimen</i> -> échantillon d'urine obtenu par sondage - <i>Intravenous infusion fluid sample</i> -> échantillon de liquide de perfusion intraveineuse - <i>Body fluid sample</i> -> échantillon de liquide corporel - <i>Biopsy sample</i> -> échantillon obtenu par biopsie -> spécimen obtenu par biopsie - <i>Whole blood sample</i> -> échantillon de sang total			

4.15 Règles propres aux supports d'échantillons biologiques

Règle	int	Dernière mise à jour	Dernière validation
Les concepts « <i>evacuated</i> <substantif milieu biologique> <i>collection tube</i> <caractéristiques> » possèdent un terme français construit ainsi : tube sous vide <caractéristiques> pour prélèvement <adjectif du milieu biologique>. Exemple : - <i>Evacuated blood collection tube, K2EDTA/aprotinin</i> -> tube sous vide EDTA avec anticoagulant irréversible-K2/aprotinine pour prélèvement sanguin		12/6/19	7/11/19
Les concepts « <i>evacuated</i> <substantif milieu biologique> <i>specimen container</i> <caractéristiques> » possèdent un terme français construit ainsi :		12/6/19	7/11/19

Règle	int	Dernière mise à jour	Dernière validation
support sous vide <caractéristiques> pour prélèvement <adjectif du milieu biologique>. - <i>Evacuated urine specimen container, boric acid (H3BO3)</i> -> support sous vide boraté pour prélèvement urinaire			